

ACORD
ÎNTR
GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI
GUVERNUL REPUBLICII POLONE
PRIVIND
COOPERAREA ÎN DOMENIUL INDUSTRIEI DE APĂRARE

Neclasificat
1 din 6



Guvernul României și Guvernul Republicii Polone, denumite în continuare "Parte" și colectiv "Părțile",

având în vedere imperativele și principiile Organizației Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) și ale Uniunii Europene (UE) cu privire la programele viitoare de interes pentru dotarea forțelor armate ale statelor membre ale acestora sau la programele de interes pentru modernizarea echipamentelor de producție ale unor produse militare,

- având în vedere Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind cooperarea științifică și tehnologică, semnat la București la 14 mai 1996;
 - având în vedere Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 5 iulie 2006;
 - având în vedere Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone de cooperare bilaterală în domeniul apărării, semnat la Varșovia la 5 iunie 2013;
 - asigurarea condițiilor favorabile pentru dezvoltarea cooperării în domeniul industriei de apărare;
 - satisfacerea nevoilor de înzestrare ale forțelor armate ale statelor lor,
- au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

OBIECTUL

Prezentul Acord, dirijat de principiile egalității, reciprocității și interesului comun în conformitate cu legislația națională, reglementările și obligațiile internaționale asumate de statul fiecărei Părți are ca scop promovarea activităților de cooperare în domeniul industriei de apărare între companii și alte entități/organisme autorizate să desfășoare activități de producție și să dezvolte tehnologii de interes comun, precum și a interesului pentru NATO/UE/ONU sau să ofere servicii în domeniul industriei de apărare.

ARTICOLUL 2

DOMENII ALE COOPERĂRII

1. Cooperarea dintre Părți poate include următoarele:
 - 1.1. Cooperarea în domeniul apărării, în special în domeniul cercetării, dezvoltării, producției, mentenanței, reparării și modernizării sistemelor de armament militar, munițiilor, materialelor de apărare, echipamentelor tehnice, a fișajelor tehnice, pieselor de schimb și accesoriilor;

Neclasificat

2 din 6



- 1.2. Implementarea unor proiecte comune de cercetare și dezvoltare bazate pe resurse științifice din domeniul industriei de apărare în scopul producerii de echipamente, solicitate în comun sau în mod similar de cele două Părți, ori de către state terțe;
- 1.3. Achiziționarea de către Părți a echipamentelor militare și de apărare fabricate sau dezvoltate în comun, în oricare dintre statele Părților;
- 1.4. Schimbul de informații pe teme cum ar fi experiențele operaționale și tehnologia de apărare;
- 1.5. Schimbul de informații științifice și tehnice și de documente relevante privind standardele industriei de apărare folosite de părți pentru asigurarea calității;
- 1.6. Încurajarea contactelor, vizitelor reciproce la entități civile și militare și schimburile de personal între instituțiile și companiile din industriile de apărare ale Părților;
- 1.7. Încurajarea încheierii de acorduri între Părți care vizează procurarea, producția și vânzarea produselor din industria de apărare, precum și în orice alte domenii militare conexe care pot fi de interes reciproc pentru Părți, în limitele prezentului Acord;
- 1.8. Participarea reciprocă la târgurile industriei de apărare, seminarii, conferințe, mese rotunde și simpozioane de interes în domeniul apărării, organizate de Părți;
- 1.9. Promovarea cooperării și încurajarea companiilor și a altor entități/organizații din ambele state de a identifica posibilități de cercetare și dezvoltare de proiecte comune cu finanțare prin Fondul European de Apărare;
2. Părțile vor coopera numai în domeniile legate de propriile lor industrii de apărare. Includerea unor probleme suplimentare legate de cooperarea în domeniile menționate mai sus este posibilă pe baza unor acorduri suplimentare și a unor contracte subsecvente prezentului Acord.

ARTICOLUL 3

AUTORITĂȚILE COMPETENTE

Autoritățile competente ale Părților, pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului Acord, sunt:

1. pentru Partea română: Ministerul Economiei;
2. pentru Partea poloneză: ministrul responsabil cu afacerile economice.



ARTICOLUL 4

COMISIA MIXTA ÎN DOMENIUL INDUSTRIEI DE APĂRARE

1. Comisia mixta în domeniul industriei apărării, denumită în continuare „Comisia” este înființată de autoritățile competente pentru a asigura o coordonare adecvată între părți prin îndeplinirea sarcinilor cu privire la punerea în aplicare a dispozițiilor din prezentul Acord.
2. Sarcinile Comisiei constau în:
 - a. pregătirea revizuirilor periodice și a evaluărilor privind punerea în aplicare a prezentului Acord, inclusiv executarea acordurilor și contractelor încheiate între companiile producătoare de sisteme și echipamente militare;
 - b. dezvoltarea de propuneri pentru a intensifica cooperarea în domeniul industriei apărării, inclusiv analiza participării reciproce la târguri și expoziții, precum și vânzarea comună a armamentelor și a echipamentelor militare;
 - c. identificarea problemelor care afectează/limitează cooperarea în domeniul industriei apărării și formularea de propuneri pentru eliminarea acestora;
 - d. soluționarea litigiilor în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului Acord;
3. Comisia va fi alcătuită din reprezentanți români și polonezi, selectați pe bază de paritate și grupați în două secțiuni naționale. Fiecare secțiune este prezidată de Autoritățile competente ale Părților menționate la articolul 3. Fiecare președinte desemnează personalul corespunzător al secției: înlocuitor, un secretar și membri;
4. Comisia va adopta cadrul legal care reglementează activitatea sa în conformitate cu termenii și condițiile stabilite de autoritățile competente;
5. Deciziile Comisiei vor fi adoptate prin consens;
6. Dacă este necesar, reuniunile Comisiei vor avea loc în România și în Republica Polonă, pe bază de reciprocitate. Data, locul și durata reuniunilor se vor stabili prin corespondența scrisă a Autorităților competente.

ARTICOLUL 5

PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Polone privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București la 5 iulie 2006, se aplică protecției informațiilor clasificate transmise între Părți, în scopul prezentului Acord.

Neclasificat
4 din 6



ARTICOLUL 6

PROTECȚIA DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Părțile, prin intermediul Autorităților competente, vor lua toate măsurile necesare pentru protejarea drepturilor de proprietate intelectuală, în temeiul prezentului Acord, în conformitate cu cadrul legal național și cu prevederile acordurilor regionale/internaționale la care ele sau statele lor sunt părți.

ARTICOLUL 7

DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE SUPUSE ALTOR ACORDURI INTERNAȚIONALE

Dispozițiile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților care decurg din alte acorduri bilaterale și/sau multilaterale la care ele sau statele lor sunt Părți.

ARTICOLUL 8

SOLUȚIONAREA DIVERGENȚELOR

1. Orice divergență legată de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se soluționează în timpul reuniunilor Comisiei;
2. Disputele legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, care nu pot fi soluționate în timpul reuniunilor Comisiei, se vor soluționa prin consultări și negocieri între Părți, pe canale diplomatice.

ARTICOLUL 9

DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Acord intră în vigoare în a treizecea zi de la primirea ultimei notificări scrise, pe canale diplomatice, prin care Părțile se informează reciproc că procedurile lor legale naționale necesare pentru intrarea în vigoare au fost îndeplinite.
2. Prezentul Acord poate fi modificat oricând, în scris, cu acordul reciproc al partenerilor. Modificarea (modificările) intră în vigoare în conformitate cu alineatul (1) din prezentul articol.
3. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Oricare dintre Părți poate notifica în scris pe canale diplomatice, intenția sa de a-l denunța. Valabilitatea prezentului Acord se consideră a înceta la șase luni de la primirea notificării;
4. Încetarea prezentului Acord nu trebuie să afecteze îndeplinirea aranjamentelor și contractelor în curs, încheiate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care Părțile vor decide altfel.

Neclasificat

5 din 6



Semnat la Varsovia..... la data de 3 Martie 2022.....
în două exemplare originale, fiecare în limbile română, poloneză și engleză,
toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul interpretărilor divergente
ale prezentului Acord, versiunea în engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

Semnătura

Nume DANIELA NICOLESCU

Poziție SECRETAR DE STAT

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POLONE

Semnătura

Nume PIOTR NOWAK

Poziție MINISTRU

Copie certificată pentru conformitate cu

originalul

Felix Zahar, director

Secția Relații Internaționale

Ministerul Afacerilor Externe



Neclasificat

6 din 6

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND
CONCERNING
COOPERATION IN DEFENCE INDUSTRIES

Unclassified
Pg 1 din 6



The Government of Romania and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as "the Parties").

considering the imperatives and principles of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) the European Union (EU) on future programs of interest for the endowment of armed forces of their members states or programs of interest for modernizing the production equipment of some military products,

- having in mind the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the scientific and technological co-operation, done at Bucharest on the 14th day of May of 1996;

- taking into consideration the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the Mutual Protection of Classified Information, done in Bucharest on 5th of July 2006;

- having regard in mind the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland regarding bilateral defence cooperation, done in Warsaw on 5 June, 2013,

- aiming to ensure the favourable conditions for the development of cooperation in defence industry field,

- considering the needs for endowment of their states armed forces,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

This Agreement, guided by the principles of equality, reciprocity and mutual interest, and in compliance with each State Party's national legal framework, regulations and assumed international obligations, has the purpose of promoting mutual cooperation activities in the field of defence industry between the companies and other entities/bodies authorized to conduct production activities and develop technologies of mutual interest as well as of interest for NATO/UE/UN or to provide services in the field of defence industry.

ARTICLE 2

CO-OPERATION FIELDS

1. Cooperation between the Parties may include the following:
 - 1.1. Cooperation in defence-related matters, especially in the fields of research, development, production, maintenance and repair activities,



modernisation of military and weapons systems, munitions, defence materials, technical equipment, technical displays, spare parts and tools;

1.2. Implementation of joint research and development projects based on scientific resources in the field of defence industry for the purpose of producing equipment jointly or similarly required by both states or third parties;

1.3. Acquisition of the military and defence equipment by the parties manufactured or developed jointly in either State Party;

1.4. Information exchanges on topics such as operational experiences and defence technology;

1.5. Exchange of scientific and technical information and relevant documents on the defence industry standards used by the State Parties for Quality Assurance;

1.6. Encouragement of contacts, mutual visits to civil and military entities and personnel exchanges between the institutions and companies of defence industries of the State Parties;

1.7. Encouragement of conclusion of agreements between the State Parties covering procurement, production and sale of defence industry products within the framework of this Agreement as well as in any other related military fields that may be of mutual interest to the State Parties within the framework of this Agreement;

1.8. Mutual participation in the defence industry fairs, seminars, conferences, roundtable discussions and symposia of defence interest organized by the Parties

1.9. Promotion of cooperation and encouragement of the companies and other entities/bodies of both States to seek possibilities of joint research and development projects under the European Defence Fund;

2. The State Parties shall cooperate only in the fields related to their own defence industries. The inclusion of supplementary issues related to the cooperation in the above-mentioned areas shall be possible on the basis of additional agreements and subsequent contracts to this Agreement.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities of the Parties for the implementation of the provisions of this Agreement are:

- 1) for the Romanian side: the Ministry of Economy
- 2) for the Polish side: the minister in charge of economic affairs.



ARTICLE 4

JOINT COMMISSION IN THE FIELD OF DEFENCE INDUSTRY

1. The Joint Commission in the Field of Defence Industry, hereinafter referred to as "the Commission" shall be set up by the Competent Authorities in order to ensure appropriate coordination between the Parties by carrying out the tasks regarding the implementation of the provisions of this Agreement.

2. The tasks of the Commission shall deal with:

a. preparation of periodic reviews and assessments on the implementation of this Agreement, including the execution of the agreements and contracts concluded between the companies producing military systems and equipment;

b. development of proposals in order to enhance cooperation in the field of defence industry, including the analysis of mutual participation in fairs and exhibitions as well as joint analysis of common sale of armaments and military equipment;

c. identification of problems that affect/limit cooperation in the field of defence industry and formulation of proposals to eliminate them;

d. settlement of disputes in connection with the interpretation or application of this Agreement.

3. The Commission shall be composed of Romanian and Polish representatives selected on parity basis and grouped into two national sections. Each section shall be chaired by the Competent Authorities of the Parties referred to in Article 3. Each Chairperson shall appoint the appropriate staff of the section: deputy, secretary and members.

4. The Commission shall adopt the legal framework governing its work according to the terms and conditions laid down by the Competent Authorities.

5. The Commission decisions shall be taken by consensus.

6. If necessary, the Commission meetings will be held in Romania and in the Republic of Poland, based on reciprocity. The date, place and duration of the meetings shall be established by written correspondence of the Competent Authorities.

ARTICLE 5

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The provisions of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Poland on the Mutual Protection of Classified Information, done in Bucharest on 5th July 2006, shall apply to the protection of classified information exchanged between the State Parties for the purpose of this Agreement.



ARTICLE 6

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Parties, through the Competent Authorities, shall take all the necessary measures to protect the intellectual property rights under this Agreement, according to the national legal framework and to the provisions of the regional /international agreements signed by Romania and the Republic of Poland.

ARTICLE 7

RIGHTS AND OBLIGATIONS SUBJECT TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties stemming from other bilateral and/or multilateral agreements to which they belong.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled during the Commission meetings.
2. The disputes related to the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled during the Commission meetings shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties via diplomatic channels.

ARTICLE 9

FINAL PROVISIONS

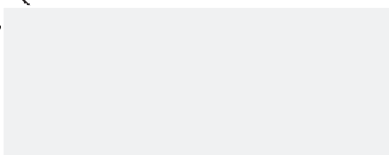
1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day of the receipt of the latest written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that their national legal requirements necessary for its entering into force have been fulfilled.
2. The present Agreement may be amended any time, in writing, with the mutual consent of the Parties. The amendment(s) shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.
3. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify in written form through diplomatic channels, about its intention to terminate it. The present Agreement shall be considered terminated six months after the receipt of the notice.
4. The termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of the ongoing arrangements and contracts under this Agreement, unless otherwise decided by the Parties.



Signed in... Warsaw on ... 3 March 2022,
in two original copies, each in Romanian, Polish and English languages, all
texts being equally authentic. In case of diverging interpretations of this
Agreement, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

Signature

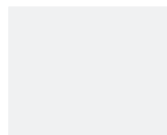


Name... DANIELA NICOLESCU

Position... SECRETARY OF STATE

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND

Signature



Name... PIOTR NOWAK

Position... MINISTER

Copie certificată pentru conformitate cu



originalul
Felix Zaharnea, director

Secția Relații Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM RUMUNII
A
RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
DOTYCZĄCA
WSPÓLPRACY W OBSZARZE PRZEMYSŁÓW OBRONNYCH

Jawne
1 z 7



Rząd Rumunii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej indywidualnie „Stroną”, a łącznie „Stronami”;

uwzględniając imperatywy i zasady Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego (NATO) i Unii Europejskiej (UE) w sprawie przyszłych programów w zakresie wyposażania sił zbrojnych ich państw członkowskich lub programów w zakresie modernizacji sprzętu produkcyjnego dla pewnych wyrobów wojskowych;

- mając na uwadze Umowę między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, zawartą w Bukareszcie dnia 14 maja 1996 r.;

- uwzględniając Umowę między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, zawartą w Bukareszcie dnia 5 lipca 2006 r.;

- mając na uwadze Umowę między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o dwustronnej współpracy obronnej, zawartą w Warszawie dnia 5 czerwca 2013 r.;

- dążąc do zapewnienia korzystnych warunków dla rozwoju współpracy w dziedzinie przemysłu obronnego;

- uwzględniając potrzeby w zakresie wyposażania sił zbrojnych swoich państw;

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

CEL

Niniejsza Umowa, umotywowana zasadami równości, wzajemności i wzajemnego interesu, zgodnie z krajowymi ramami prawnymi, przepisami i przyjętymi zobowiązaniami międzynarodowymi każdego z państw będących Stronami niniejszej Umowy, ma na celu promowanie działań w zakresie wzajemnej współpracy w dziedzinie przemysłu obronnego między przedsiębiorstwami i innymi podmiotami/organami uprawnionymi do prowadzenia działalności produkcyjnej i rozwijania technologii będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, jak również będących przedmiotem zainteresowania NATO/UE/ONZ lub świadczenia usług w obszarze przemysłu obronnego.



ARTYKUL 2

OBSZARY WSPÓLPRACY

1. Współpraca między Stronami może obejmować następujące elementy:

1.1. Współpraca w kwestiach związanych z obronnością, zwłaszcza w dziedzinie badań, rozwoju, produkcji, konserwacji i napraw, modernizacji systemów wojskowych i systemów uzbrojenia, amunicji, materiałów obronnych, wyposażenia technicznego, wyświetlaczy technicznych, części zamiennych i narzędzi;

1.2. Realizacja wspólnych projektów badawczo-rozwojowych w oparciu o zasoby naukowe w obszarze przemysłu obronnego w celu produkcji sprzętu, na który oba państwa lub strony trzecie mają wspólne lub podobne zapotrzebowanie;

1.3. Nabywanie przez Strony sprzętu wojskowego i obronnego wyprodukowanego lub opracowanego wspólnie w którymkolwiek z państw będących Stroną Umowy;

1.4. Wymiana informacji na tematy takie jak doświadczenia operacyjne i technologie obronne;

1.5. Wymiana informacji naukowych i technicznych oraz odpowiednich dokumentów dotyczących standardów przemysłu obronnego stosowanych przez Strony na potrzeby zapewnienia jakości;

1.6. Wspieranie w nawiązywaniu kontaktów, wzajemnych wizyt w jednostkach cywilnych i wojskowych oraz wymiany personelu między instytucjami i przedsiębiorstwami przemysłu obronnego państw będących Stronami Umowy;

1.7. Wspieranie w zawieraniu umów między Stronami obejmujących zamówienia, produkcję i sprzedaż wyrobów przemysłu obronnego w ramach niniejszej Umowy, jak również we wszelkich innych powiązanych obszarach wojskowych, które mogą stanowić przedmiot wspólnego zainteresowania Stron, w ramach niniejszej Umowy;

1.8. Wspólny udział w organizowanych przez Strony targach przemysłu obronnego, seminariach, konferencjach, dyskusjach przy okrągłym stole i sympozjach dotyczących przemysłu obronnego;

1.9. Promocja współpracy i zachęcanie przedsiębiorstw oraz innych podmiotów/organów obu państw do poszukiwania możliwości realizacji wspólnych projektów badawczo-rozwojowych w ramach Europejskiego Funduszu Obrony;



2. Strony będą współpracować wyłącznie w obszarach związanych z ich własnymi przemysłami obronnymi. Włączenie dodatkowych kwestii związanych ze współpracą w wyżej wymienionych obszarach będzie możliwe na podstawie dodatkowych umów i późniejszych kontraktów do niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY

Właściwymi organami dla Stron w zakresie wdrażania postanowień niniejszej Umowy są:

- 1) dla strony rumuńskiej: Ministerstwo Gospodarki;
- 2) dla strony polskiej: minister właściwy do spraw gospodarki.

ARTYKUŁ 4

WSPÓLNA KOMISJA W OBSZARZE PRZEMYSŁU OBRONNEGO

1. Wspólna Komisja w Obszarze Przemysłu Obronnego, zwana dalej „Komisją”, zostaje powołana przez właściwe organy w celu zapewnienia odpowiedniej koordynacji pomiędzy Stronami poprzez realizację zadań związanych z wdrażaniem postanowień niniejszej Umowy.

2. Zadania Komisji obejmują:

- a. przygotowywanie okresowych przeglądów i ocen dotyczących wykonywania niniejszej Umowy, w tym wykonywania porozumień i umów zawartych między przedsiębiorstwami produkującymi systemy wojskowe i sprzęt wojskowy;
- b. opracowywanie propozycji w celu zacieśnienia współpracy w obszarze przemysłu obronnego, w tym analizowanie wzajemnego udziału w targach i wystawach oraz wspólne analizowanie wspólnej sprzedaży uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- c. identyfikacja problemów, które wpływają na/ograniczają współpracę w obszarze przemysłu obronnego oraz przedstawianie propozycji ich eliminacji;
- d. rozstrzyganie sporów w związku z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy;



3. Komisja składa się z przedstawicieli Rumunii i Polski wybranych na zasadzie parytetu i zgrupowanych w dwóch sekcjach narodowych. Każdej sekcji przewodniczą właściwe organy Stron, o których mowa w art. 3. Każdy Przewodniczący mianuje odpowiedni personel sekcji: zastępcę, sekretarza i członków.

4. Komisja przyjmuje ramy prawne regulujące jej pracę zgodnie z zasadami i warunkami określonymi przez właściwe organy.

5. Decyzje Komisji podejmowane są w drodze konsensusu.

6. W razie potrzeby posiedzenia Komisji odbywać się będą w Rumunii i w Rzeczypospolitej Polskiej, na zasadzie wzajemności. Data, miejsce i czas trwania posiedzeń ustalane będą w drodze pisemnej korespondencji wymienianej między właściwymi organami.

ARTYKUŁ 5

OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

Na potrzeby niniejszej Umowy stwierdza się, że postanowienia Umowy między Rządem Rumunii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 5 lipca 2006 r., stosuje się do ochrony informacji niejawnych wymienianych między państwami będącymi Stronami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 6

OCHRONA PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

Strony, za pośrednictwem właściwych organów, będą podejmować wszelkie niezbędne środki w celu ochrony praw własności intelektualnej na mocy niniejszej Umowy, zgodnie z krajowymi ramami prawnymi oraz postanowieniami porozumień regionalnych/międzynarodowych, których stronami są one same lub ich państwa.

ARTYKUŁ 7

PRAWA I OBOWIĄZKI WYNIKAJĄCE Z INNYCH UMÓW MIĘDZYNARODOWYCH

Postanowienia niniejszej Umowy nie mają wpływu na prawa i obowiązki Stron wynikające z innych umów i porozumień dwustronnych lub wielostronnych, których stronami są one same lub ich państwa.

Jawne
5 z 7



ARTYKUŁ 8
ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie spory powiązane z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy będą rozstrzygane podczas posiedzeń Komisji.
2. Spory związane z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy, które nie mogą zostać rozstrzygnięte podczas posiedzeń Komisji, będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji między Stronami z wykorzystaniem kanałów dyplomatycznych.

ARTYKUŁ 9
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej pisemnej notyfikacji, za pomocą której Strony informują się wzajemnie o spełnieniu krajowych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona w każdym czasie w formie pisemnej, za zgodą obu Stron. Taka zmiana (lub zmiany) wchodzi w życie zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu.
3. Niniejsza Umowa zawierana jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może powiadomić na piśmie drogą dyplomatyczną [drugą stronę] o zamiarze wypowiedzenia Umowy. Niniejszą Umowę uważa się za rozwiązaną po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.
4. Rozwiązanie niniejszej Umowy nie ma wpływu na realizację bieżących uzgodnień i umów zawartych w ramach niniejszej Umowy, chyba że Strony postanowią inaczej.



Podpisano w Warsaw..... w dniu 3 March 2022.....w dwóch egzemplarzach na prawach oryginału, każdy w językach rumuńskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w interpretacji niniejszej Umowy angielska wersja językowa będzie wiążąca.

W IMIENIU RZĄDU
RUMUNII

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Podpis)

Podpis

Imię i nazwisko DANIELA NICOLESCU

Imię i nazwisko PIOTR NOWAK

Stanowisko SEKRETARZ STANU

Stanowisko MINISTER

